



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 4.2.2008
KOM(2008) 50 lopullinen

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

**Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden
sekä Etelä-Afrikan tasavallan välisen
kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevan
sopimuksen muuttamisesta tehtävän
sopimuksen allekirjoittamisesta**

(komission esittämä)

PERUSTELUT

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä 'kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus', allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004.

Kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen 18 ja 103 artikla edellyttävät sopimuksen tarkistamista viiden vuoden kuluessa sen voimaantulosta. Osapuolet tekivät arvioinnin vuonna 2004 ja sopivat yhteistyöneuvoston 23. marraskuuta 2004 antamassa yhteisessä julkilausumassa Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin yhteistyön jatkamisesta ja monipuolistamisesta nykyisen sopimuksen pohjalta. Sopimusta muutetaan tarpeen mukaan.

Yhteistyöneuvosto määritteli 7. marraskuuta 2005 pitämässään kokouksessa kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen tulevan tarkistuksen suuntaviivat, jotka käsittävät kaupan vapauttamisen jatkamisen, vähäisiä muutoksia kehitysyhteistyötä käsittelevään viidenteen osastoon, sanamuodon ajanmukaistamisen useissa taloudellista yhteistyötä ja muuta yhteistyötä koskevissa määräyksissä sekä terrorismia, kansainvälistä rikostuomioistuinta, joukkotuhoaseita, palkkasotilaita ja pienaseita koskevien uusien määräysten lisäämisen.

Tämän pohjalta komissio teki ehdotuksen neuvotteluvaltuudesta kesäkuussa 2006.

Neuvosto hyväksyi 17. marraskuuta 2006 kaksiosaisen päätöksen antamalla komissiolle kaksi valtuutusta. Toisella ohjattiin komissiota kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen tarkistamiseen kyseisen sopimuksen 106 artiklan 1 kohdan pohjalta, joka antaa yhteistyöneuvostolle valtuudet päättää kumman tahansa osapuolen tekemistä muutosehdotuksista. Toisella annettiin valtuutus avata neuvottelut toisaalta yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välillä ja toisaalta Etelä-Afrikan tasavallan välillä sopimuksen tarkistamiseksi sen poliittista ulottuvuutta koskevien asioiden sekä oikeutta, vapautta ja turvallisuutta koskevien asioiden osalta.

Neuvottelujen kuluessa kummatkin osapuolet sopivat kuitenkin luopuvansa kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen 106 artiklan 1 kohdan mukaisesta "kevyemmästä" menettelystä ja neuvottelevansa yhdestä ainoasta kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen muuttamiseksi tehtävästä sopimuksesta. Niinpä komissio on neuvotellut tästä sopimuksesta neuvoston hyväksymien yhdistettyjen neuvotteluohjeiden pohjalta. Se on kuullut AKT-työryhmää ja Afrikka-työryhmää, jotka neuvosto on nimittänyt kummankin toimivallan mukaisesti tässä tehtävässä avustaviksi erityiskomiteoiksi. Euroopan unionista tehdyn sopimuksen viidenteen osastoon (määräykset yhteisestä ulko- ja turvallisuuspolitiikasta) kuuluvien asioiden osalta komissio on käynyt neuvotteluja yhdessä puheenjohtajavaltion kanssa, jota avustaa korkeana edustajana toimiva pääsihteeri.

Neuvottelujen alusta alkaen oli selvää, että kauppa ja kauppaan liittyvät kysymykset olisivat esillä keskusteltaessa tulevasta talouskumppanuussopimuksesta eteläisen Afrikan valtioiden kanssa. Kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimusneuvottelut kaupasta ja kauppaan liittyvistä kysymyksistä keskeytettiin sen vuoksi välittömästi odotettaessa talouskumppanuussopimuksesta käytävien keskustelujen tuloksia.

Näiden neuvottelujen aikana komissio varmisti, että Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin välisen strategisen kumppanuuden toteuttamisprosessi otettiin asianmukaisesti huomioon.

Neuvottelut avattiin virallisesti 29. maaliskuuta 2007 ja ne päätettiin komissiota tyydyttävällä tavalla 10. lokakuuta 2007. Komissio antaa neuvostolle liitteenä olevan päätösluonnoksen kauppaa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen muuttamisesta tehtävän sopimuksen allekirjoittamiseksi.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välisen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevan sopimuksen muuttamisesta tehtävän sopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä 'kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus', allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999. Se tehtiin 26 päivänä huhtikuuta 2004¹.
- (2) Neuvosto valtuutti komission 17 päivänä marraskuuta 2006 neuvottelemaan Etelä-Afrikan tasavallan kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välisestä kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimusta muuttavasta sopimuksesta.
- (3) Neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.
- (4) Sopimus kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen muuttamisesta olisi allekirjoitettava nyt Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta sopimus Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välisen kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen muuttamisesta.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

¹ EUVL L 127, 29.4.2004, s. 109.

Tehty Brysselissä [...].

*Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja*

**Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden
sekä Etelä-Afrikan tasavallan välisen
kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevan sopimuksen
muuttamisesta tehtävän sopimuksen
allekirjoittamisesta**

BELGIAN KUNINGASKUNTA,
BULGARIAN TASAVALTA,
TŠEKIN TASAVALTA,
TANSKAN KUNINGASKUNTA,
SAKSAN LIITTOTASAVALTA,
VIRON TASAVALTA,
HELLEENIEN TASAVALTA,
ESPANJAN KUNINGASKUNTA,
RANSKAN TASAVALTA,
IRLANTI,
ITALIAN TASAVALTA,
KYPROKSEN TASAVALTA,
LATVIAN TASAVALTA,
LIETTUAN TASAVALTA,
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,
UNKARIN TASAVALTA,
MALTAN TASAVALTA,
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,
ITÄVALLAN TASAVALTA,
PUOLAN TASAVALTA,
PORTUGALIN TASAVALTA,
ROMANIA,
SLOVENIAN TASAVALTA,
SLOVAKIAN TASAVALTA,
SUOMEN TASAVALTA,
RUOTSIN KUNINGASKUNTA,
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jotka ovat EUROOPAN YHTEISÖN perustamissopimuksen osapuolia,
jäljempänä 'jäsenvaltiot', ja
EUROOPAN YHTEISÖ,
jäljempänä 'yhteisö',
sekä.

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLTA,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet', jotka

KATSOVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä 'kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus', allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004,

KATSOVAT, että kauppa-, kehitys- ja yhteissopimuksen 18 ja 103 artikla edellyttävät sopimuksen tarkistamista viiden vuoden kuluessa sen voimaantulosta, että osapuolet tekivät arvioinnin vuonna 2004 ja sopivat yhteistyöneuvoston 23. marraskuuta 2004 antamassa yhteisessä julkilausumassa joistakin kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimukseen tehtävistä muutoksista,

KATSOVAT, että kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen kaupan vapauttamista ja kauppaan liittyviä asioita koskevien kysymysten arviointi kuuluu Euroopan unionin ja eteläisen Afrikan valtioiden väliseen talouskumppanuussopimukseen,

KATSOVAT, että toimintasuunnitelma Etelä-Afrikan tasavallan ja Euroopan unionin välisen strategisen kumppanuuden toteuttamiseksi on saatettu päätökseen ja että se laajentaa osapuolten välistä yhteistyötä monilla alueilla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Muutetaan kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimusta seuraavasti:

1. Johdanto-osaan lisätään uusi kuudes kappale:

”Tunnustavat monenvälisen aseistariisunnan ja aseiden leviämisen estävän sopimusjärjestelmän kaikkien osien välttämättömyyden sekä tarpeen edistää kaikkien siitä johtuvien velvoitteiden toteuttamista; tämän vuoksi osapuolet haluavat sisällyttää tähän sopimukseen lausekkeen, joka mahdollistaa niiden yhteistyön ja poliittisen vuoropuhelun näiden kysymysten osalta.”

2. Korvataan 2 artiklan ensimmäinen kohta seuraavasti:

”Ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa määriteltyjen demokratian periaatteiden ja perusluonteisten ihmisoikeuksien sekä oikeusvaltion periaatteiden kunnioittaminen sekä yhteistyö aseistariisunnan ja joukkotuhoaseiden leviämistä

estävissä kysymyksissä 91A artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti on Euroopan unionin ja Etelä-Afrikan sisä- ja ulkopoliittikkojen lähtökohta ja olennainen osa tätä sopimusta.”

3. Korvataan 55 artikla seuraavasti:

”55 artikla

Tietoyhteiskunta: Televiestintä ja tietotekniikka

1. Osapuolet sopivat yhteistyöstä tietoyhteiskunnan kehittämisessä ja tieto- ja viestintäteknikoiden käyttämisessä merkittävinä työkaluina tietoyhteiskunnan sosiaalis-taloudellisessa kehityksessä. Yhteistyön tarkoituksena on:

- (a) edistää osallisuutta edistävän tietoyhteiskunnan kehittämistä,
- (b) tukea tieto- ja viestintäteknikka-alan, mukaan luettuina pk-yritykset, kasvua ja kehittämistä,
- (c) tukea eteläisen Afrikan alueen valtioiden välistä yhteistyötä tällä alueella ja yleisesti maanosan tasolla.

2. Yhteistyö sisältää vuoropuhelua, tietojen vaihtoa ja mahdollista teknistä apua tietoyhteiskunnan rakentamisen eri näkökohtiin. Tähän sisältyy:

- (d) politiikkoja, säännöksiä, innovatiivisia ja osallisuutta edistäviä sovelluksia ja palveluja, taitojen kehittämistä,
- (e) vuorovaikutuksen helpottamista valvontaviranomaisten, julkisyhteisöjen sekä liikeyritysten ja kansalaisyhteiskunnan toimijoiden välillä,
- (f) uusia valmiuksia, joihin sisältyy tutkimus- ja koulutusverkostoja, joiden tarkoituksena on verkostojen yhdysjohtojen ja sovellusten yhteentoimivuus,
- (g) yhteisten tutkimusten edistämistä ja toteuttamista tietoyhteiskuntaan liittyvän uuden tekniikan alalla,

Edellä mainittujen kysymysten vuorovaikutuksesta syntyneiden yhteisten hankkeiden toteuttamista kehitysyhteistyöohjelman kautta olisi harkittava.”

4. Muutetaan 57 kohta seuraavasti:

- (a) Korvataan 1 kohdan johdantokappale seuraavasti:

”1. Yhteistyön tavoitteena on muun muassa:”

- (b) Korvataan 2 artikla seuraavasti:

”2. Yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

- (a) tukea asianmukaisen energiapolitiikan kehittymistä, sen sääntelyjärjestelmää ja infrastruktuuria Etelä-Afrikassa,
- (b) taata energiavarmuus Etelä-Afrikassa monipuolistamalla energialähteitä,
- (c) tehostaa energia-alan toimijoiden teknisiä, taloudellisia, ympäristöön liittyviä ja rahoituksellisia suoritusnormeja erityisesti sähköalalla ja nestemäisten polttoaineiden alalla,
- (d) parantaa paikallisten asiantuntijoiden toimintakykyä erityisesti yleisen ja teknisen koulutuksen avulla,
- (e) kehittää uusia ja uusiutuvia energialähteitä ja tukirakenteita kansallisia ja maaseudun energiatarpeita ja sähköntuotantoa varten,
- (f) parantaa energian järkipäristä käyttöä rakennuksissa ja teollisuudessa erityisesti energiatehokkuutta edistämällä,
- (g) edistää ympäristöä säästävien ja puhtaampien tekniikoiden keskinäistä siirtoa ja käyttöä,
- (h) edistää energia-alan sääntelyä eteläisessä Afrikassa,
- (i) edistää alueellista energia-alan yhteistyötä eteläisessä Afrikassa.”

(c) Lisätään 57 artiklaan kohta seuraavasti:

”3. Yhteistyöhön sisältyvät Etelä-Afrikan toimet, joihin se on ryhtynyt seuraavien ohjelmien mukaisesti: Euroopan unionin energia-aloite köyhyyden poistamiseksi ja kestävän kehityksen edistämiseksi, Johannesburgin suunnitelman täytäntöönpaneminen ja YK:n kestävän kehityksen toimikunta.”

5. Muutetaan 58 artikla seuraavasti:

- (a) 1 kohdan a alakohdassa sanat ”terveys- ja turvallisuus’ korvataan sanoilla ”terveys-, turvallisuus- ja ympäristö”.
- (b) 1 kohdan b alakohdassa sanat ”(ja aiemmin huonossa asemassa olleet yhteisöt)” korvataan sanoilla ”ja aiemmin huonossa asemassa olleet yhteisöt tulisi myös ottaa mukaan”,

(c) Lisätään 1 kohtaan d alakohta seuraavasti:

”d) tukea politiikkoja ja ohjelmia, jotka edistävät mineraalien paikallista rikastamista ja jotka luovat yhteistyömahdollisuuksia mineraalien rikastamisalan kehittämiseksi.”

- (d) 1 kohdan d alakohta numeroidaan uudelleen 1 kohdan e alakohdaksi.
- (e) lisätään 2 kohdan loppuun sanat ”ja Afrikan kaivoskumppanuuden (AMP) puitteissa”.

6. Muutetaan 59 artikla seuraavasti:

- (a) lisätään 2 kohdan b alakohdassa lauseeseen ”kestävän liikenneverkoston luomiseksi” sanat ”turvallisen ja”.
- (b) lisätään 2 kohdan c alakohdassa sanan ”lento-” jälkeen sanat ”, raide- ja”.
- (c) Lisätään 2 kohtaan alakohdat seuraavasti:
 - ”d) tiedonvaihtoon ja yhteistyön parantamiseen liikenneturvallisuuden sekä turvallisuustoimien ja -käytäntöjen osalta erityisesti meri-, ilma- ja maaliikenteen aloilla, joihin sisältyvät intermodaaliset tavaravirrat,
 - e) liikennepolitiikan ja sääntelykehysten yhtenäistämiseen parantuneen toimintatapoja koskevan vuoropuhelun sekä toimivaltaisten viranomaisten sääntelyä ja toiminnallista tietotaitoa koskevan vaihdon kautta,
 - f) kumppanuuksien kehittämiseen maailmanlaajuisen satelliittinavigointijärjestelmien alalla mukaan luettuina tutkimuksen ja teknologisen kehittäminen ja niiden soveltaminen kestäväan kehitykseen.”

7. Lisätään artikla seuraavasti:

”59A artikla

Merikuljetukset

1. Oman merenkulkualansa edistämiseksi osapuolet kannustavat toimivaltaisia viranomaisiaan, varustamojaan, satamiaan, tutkimuslaitoksiaan ja korkeakoulujaan tekemään yhteistyötä muun muassa seuraavilla alueilla:
 - (a) näkemysten vaihtaminen liittyen niiden toimintaan kansainvälisissä merenkulkualan järjestöissä,
 - (b) meriliikennettä ja markkinoiden hallintaa koskevan lainsäädännön valmistelu ja viimeistely,
 - (c) meriliikenteessä käydyin kansainvälisen kaupan tehokkaiden kuljetuspalvelujen edistäminen osapuolten satamien ja laivastojen tehokkaalla käytöllä,
 - (d) meriturvallisuuden varmistaminen ja merten pilaantumisen ehkäiseminen,
 - (e) merenkulkualan, erityisesti merenkulkijoiden koulutuksen edistäminen,
 - (f) henkilöstön sekä tieteellisten ja teknisten tietojen vaihto,
 - (g) pyrkimysten lujittaminen merenkulkualan turvallisuuden parantamiseksi.
2. Osapuolet vahvistavat sitoutuneisuutensa ratifioimiinsa asiaa koskeviin kansainvälisiin yleissopimuksiin, joissa määrätään vaarallisen biologisen, kemiallisen ja ydinjätteen kuljetuksesta, ja sopivat yhteistyöstä näissä kysymyksissä sekä kahdenvälisesti että monenkeskisissä yhteyksissä.

3. Tämänkaltainen yhteistyö voisi toteutua yhteisesti luotujen, turvallisuus- ja ympäristöalan valmiuksia kehittävien ohjelmien kautta.”

8. Muutetaan 60 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 1 kohdan c alakohta seuraavasti:

”c) tuotteiden ja markkinoiden, inhimillisten voimavarojen ja institutionaalisten rakenteiden kehittäminen,”

(b) Korvataan 1 kohdan e alakohta seuraavasti:

”e) yhteistyö paikallistason matkailun edistämiseksi ja kehittämiseksi,”

(c) Korvataan 2 kohdan e alakohta seuraavasti:

”e) yhteistyön edistäminen alueellisella ja koko maanosan tasolla.”

9. Muutetaan 65 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 1 kohdassa sanat ”perustuu poliittiseen vuoropuheluun ja kumppanuuteen” sanoilla ”perustuu poliittiseen vuoropuheluun, kumppanuuteen ja tuen tehokkuuteen.”

(b) Lisätään 3 kohdan loppuun sanat ”ja erityisesti vuosituhattavoitteiden saavuttamiselle.”

10. Lisätään artikla seuraavasti:

”65A artikla

Vuosituhattavoitteet

Osapuolet vahvistavat uudelleen sitoutumisensa vuosituhattavoitteiden saavuttamiseen tavoitevuoteen 2015 mennessä. Osapuolet sopivat myös tehostavansa toimiaan täyttääkseen kehityksen rahoittamista koskevan Monterreyn konferenssin sitoumuksensa sekä toteuttaakseen Johannesburgin toimintasuunnitelman tavoitteet. Osapuolet ilmaisevat tukensa Afrikan unionille ja sen sosiaalis-taloudelliselle ohjelmalle ja kohdentavat yhdessä voimavaroja sen toteuttamiselle.”

11. Muutetaan 66 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

”1. Kehitysyhteistyön alueista päätetään yhteisesti hyväksytyissä monivuotisissa ohjelma-asiakirjoissa asiaa koskevien Euroopan unionin yhteistyövälineiden mukaisesti.”

(b) Korvataan 2 kohdassa sanat ”kehityskumppaneina olevien kansalaisjärjestöjen” sanoilla ”muiden kuin valtiollisten toimijoiden”.

(c) Poistetaan 3 kohdassa sana ”aikaisemmin”.

12. Korvataan 67 artikla seuraavasti:

”67 artikla

Tukikelpoiset edunsaajat

Kelpoisia saamaan rahoitustukea ja teknistä tukea ovat kansalliset, alueelliset ja paikalliset viranomaiset ja julkiset elimet, kansalaisjärjestöt ja paikalliset ja kansainväliset järjestöt ja laitokset.”

13. Muutetaan 68 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 2 kohdan c alakohdassa sanat ”hallituksesta riippumaton kumppani” sanoilla ”muu kuin valtiollinen toimija”.

(b) 4 kohdassa korvataan ”pyritään saamaan” sanoilla ”aiotaan saada” .

14. Muutetaan 69 artikla seuraavasti:

(a) Poistetaan 1 kohdasta sanat ”Edellä 66 artiklassa esitettyihin ensisijaisiin tavoitteisiin perustuvat”.

(b) Korvataan 2 kohdassa sanat ”Monivuotiseen maaohjelmaan liitetään” sanoilla ”Sopimuksilla ja/tai yksittäisiä hankkeita ja ohjelmia koskevilla sitoumuksilla määrätään”

15. Muutetaan 71 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 1 kohdassa sanat ”rahoitusehdotuksessa” sanalla ”vuosittaisessa toimintasuunnitelmassa”.

(b) Korvataan 2 kohdassa sanat ”rahoitusehdotuksen” sanalla ”vuosittaisen toimintasuunnitelman”.

16. Muutetaan 73 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan 1 kohdassa sanat ”Etelä-Afrikassa ja AKT-maissa” sanoilla ”Etelä-Afrikassa, AKT-maissa sekä maissa ja alueilla, jotka ovat tukikelpoisia avun purkamista koskevien yhteisön sääntöjen mukaisesti”.

(b) Korvataan 2 kohdassa sanat ”Etelä-Afrikasta ja AKT-maista” sanoilla ”Etelä-Afrikasta, AKT-maista tai maista ja alueilta, jotka ovat tukikelpoisia avun purkamista koskevien yhteisön sääntöjen mukaisesti”.

17. Korvataan 76 artiklassa ”yhteistyöneuvoston” sanoilla ”Euroopan ministerineuvoston”.

18. Korvataan 77 artiklassa ”yhteistyöneuvoston” korvataan sanoilla ”Euroopan unionin ministerineuvoston”.

19. Muutetaan 79 artikla seuraavasti:
- (a) Artiklan otsikosta jätetään pois sana ”pää”.
 - (b) Artiklan tekstissä ”valtuuttava pääviranomainen” korvataan sanoilla ”valtuuttava viranomainen”.
20. Poistetaan 82 artiklan 2 kohdan ensimmäinen virke.
21. Korvataan 83 artikla seuraavasti:

”83 artikla

Tiede ja teknologia

1. Osapuolet harjoittavat toisiaan tukevia tieteen ja teknologian alan kumppanuuksia edistämällä yhteistyötä Euroopan unionin puiteohjelmien nojalla marraskuussa 1997 tiede- ja teknologiayhteistyöstä tehdyn sopimuksen määräysten mukaisesti sekä nykyisen sopimuksen ja muiden asiaa koskevien välineiden yhteydessä. Osapuolet ottavat erityisesti huomioon tieteen ja teknologian käytön Etelä-Afrikan kestävä kasvun ja kehityksen tukemiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sekä maailmanlaajuisen kestävä kehityksen suunnitelman edistämiseksi ja Afrikan tiede- ja teknologiavalmiuksien vahvistamiseksi.

Osapuolet harjoittavat säännöllistä vuoropuhelua määrittääkseen yhdessä tiede- ja teknologiayhteistyön painopisteet.

2. Yhteistyösuhteeseen sisältyy muun muassa tieteseen ja teknologiaan liittyviä köyhyyden vastaisia ohjelmia, tiede- ja teknologiapoliittisia vaihtoja, tutkimus- ja innovaatiokumppanuuksia taloudellisen yhteistyön ja työpaikkojen luomisen tukemiseksi, yhteistyötä maailmanlaajuisissa tieteen eturintamaa edustavissa tutkimusohjelmissa ja maailmanlaajuisissa tutkimusinfrastruktuureissa, tukea Afrikan tiede- ja teknologiaohjelmille koko maanosan tasolla ja paikallisesti, tiede- ja teknologia-alan monenvälisen vuoropuhelun ja monenvälisen kumppanuuksien lujittamista, monenvälisen ja kahdenvälisen tiede- ja teknologiayhteistyön synenergian hyödyntämistä, inhimillisen pääoman ja tutkijoiden maailmanlaajuisen liikkuvuuden kehittämistä, ja yhdenmukaistettua ja kohdistettua yhteistyötä erityisillä tieteen ja teknologian aihealueilla, jotka ovat Osapuolten yhteisesti määrittämiä.”

22. Muutetaan 84 artikla seuraavasti:
- (a) Lisätään 1 kohdan loppuun sanat ”Yhdistyneiden Kansakuntien puitteissa ja muilla monenvälisillä foorumeilla”.
 - (b) (ei koske suomenkielistä toisintoa) Lisätään sanojen ”vedenlaadun valvonta” jälkeen ”ilman laatu”, korvataan sanat ”kasvihuonekaasujen vähentämiseen liittyvät kysymykset” sanoilla ”ilmastonmuutoksen syihin ja vaikutuksiin liittyvät kysymykset”.
23. Korvataan 85 artikla seuraavasti:

”85 artikla

Kulttuuri

1. Yleiset määräykset, poliittinen vuoropuhelu
 - (a) Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä kulttuurin alalla keskinäisen ymmärryksen sekä Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kulttuurin/kulttuurien tuntemuksen lisäämiseksi.
 - (b) Osapuolet pyrkivät luomaan poliittisen vuoropuhelun kulttuurin alalla erityisesti kulttuuriteollisuuden kilpailukyvyn lujittamiseksi ja kehittämiseksi Etelä-Afrikassa ja Euroopan unionissa.

2. Kulttuurien monimuotoisuus ja kulttuurienvälinen vuoropuhelu

Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä asiaankuuluvilla kansainvälisillä foorumeilla (esimerkiksi Unesco) parantaakseen kulttuurien monimuotoisuuden suojelua ja edistääkseen kulttuurienvälistä vuoropuhelua kansainvälisellä tasolla.

3. Kulttuuriyhteistyö ja kulttuurivaihdot

Osapuolet kannustavat yhteistyöhön kulttuuritoiminnassa ja osallistumaan tapahtumiin ja kulttuurivaihtoihin Etelä-Afrikan ja Euroopan unionin kulttuurialan toimijoiden välillä.”

24. Korvataan 86 artiklan ensimmäinen kohta seuraavasti:

”1. Osapuolet sitoutuvat vuoropuheluun työllisyyden ja sosiaalipolitiikan alalla. Siihen kuuluvat seuraaviin aloihin liittyvät, luettelon olematta kuitenkaan tyhjentävä: rotuerottelujärjestelmän jälkeisen yhteiskunnan sosiaaliset ongelmat, köyhyyden vähentäminen, kunnollisten työolojen edistäminen, sosiaaliturva, työttömyys, sukupuolten välinen tasa-arvo, naisiin kohdistuva väkivalta, lasten oikeudet, vammaiset, ikäihmiset, nuoriso, työelämän suhteet, kansanterveys, työturvallisuus ja väestö.”

25. Korvataan 90 artikla seuraavasti:

”90 artikla

Laittomia huumausaineita koskeva yhteistyö

1. Osapuolet tekevät toimivaltansa rajoissa yhteistyötä varmistaakseen, että niiden huumausaineita koskeva lähestymistapa on tasapainoinen ja yhtenäistetty. Poliitiikalla ja toimilla pyritään vähentämään laittomien huumausaineiden tarjontaa, kauppaa ja kysyntää ja varmistamaan huumausaineiden kemiallisten esiasteiden tehokkaampi valvonta.

2. Osapuolet sopivat näiden tavoitteiden toteuttamiseksi tarvittavista yhteistyötavoista. Toimet perustuvat yhteisesti sovittuihin periaatteisiin

Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen huumeita koskevassa erityisistunnossa vuonna 1998 hyväksytyjen peruseriaatteiden mukaisesti ja kunnioittaen ihmisoikeuksia täysimääräisesti.”

26. Muutetaan 91 artikla seuraavasti:

(a) Korvataan nimi seuraavasti

”Henkilötietojen suojaaminen”

(b) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

”1. Osapuolet toimivat yhteistyössä henkilötietojen suojan parantamiseksi ottaen huomioon korkeimmat kansainväliset normit kuten henkilötietoja sisältävien sähköisten tiedostojen sääntelyä koskevat, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 20 päivänä marraskuuta 1990 muuttamat suuntaviivat helpottaakseen tietojenvaihtoa kansallisen lainsäädännön mukaisesti noudattaen korkeimpia kansainvälisiä normeja, jotka sisältyvät myös perusoikeuksien suojeluun.”

(c) Poistetaan 3 kohta.

27. Lisätään artikkelat seuraavasti:

” 91A artikla

Joukkotuhoaseet ja niiden kantolaitteet

1. Ottaen huomioon kansainvälisen vakaudelle ja turvallisuudelle keskeiset kysymykset osapuolet sopivat yhteistyöstä ja monenvälisen aseriisunnan ja aseiden leviämisen estävän järjestelmän lujittamisesta ja kaikkien joukkotuhoaseiden leviämisen ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseen sekä tähän liittyvästä yhteistyöstä, joka toteutetaan panemalla kansallisella tasolla täytäntöön kansainvälisistä aseriisunta- ja asesulkusopimuksista johtuvat velvoitteet ja sitoumukset ja muut asiaa koskevat kansainväliset velvoitteet ja noudattamalla niitä täysimääräisesti.

2. Osapuolet sopivat yhteistyöstä ja näiden tavoitteiden saavuttamisesta

(a) toteuttamalla toimet muiden kansainvälisten aseriisunta- ja asesulkuvälineiden allekirjoittamiseksi, ratifioimiseksi tai niihin liittymiseksi sekä panemalla kokonaisuudessaan täytäntöön ja noudattamalla kaikkia kansainvälisiä oikeudellisesti sitovia sopimuksia.

(b) luomalla ja/tai ylläpitämällä tehokasta kansallista vientivalvontajärjestelmää, jolla valvotaan joukkotuhoaseisiin liittyvien tavaroiden vientiä ja kauttakulkua, mukaan luettuna kaksikäyttökäytön loppukäytön valvonta, ja johon sisältyy tehokkaita seuraamuksia vientivalvonnan laiminlyömisestä.

3. Osapuolet sopivat siitä, että tämän artiklan 1 ja 2 kohta muodostavat olennaisen osan tätä sopimusta. Osapuolet sopivat säännöllisestä poliittisesta vuoropuhelusta,

joka täydentää ja lujittaa niiden yhteistyötä tällä alueella johdanto-osassa määritettyjen periaatteiden mukaisesti.”

”91B artikla

Terrorismin torjunta

1. Osapuolet tuomitsevat jyrkästi kaikki terroriteot, -menetelmät ja -käytännöt kaikissa muodoissaan rikollisina ja epäoikeutettuina riippumatta siitä, missä ne on toteutettu ja kuka niihin on syyllistynyt.
2. Osapuolet tunnustavat selkeästi, että terrorismia ei voida nujertaa puuttumatta terrorismin leviämiseen vaikuttaviin tekijöihin. Osapuolet vahvistavat uudelleen lujan sitoutumisensa kehittää ja panna täytäntöön yhtenäisiä toimintaohjelmia, joiden tavoitteena on poistaa nämä tekijät. Osapuolet korostavat, että terrorismin vastaisen toiminnan on kuitenkin tapahduttava noudattaen täysin kansainvälistä oikeutta, kunnioittaen ihmisoikeuksia ja pakolaisoikeutta ja että kaikkien toimien on perustuttava oikeusvaltioperiaatteelle. Osapuolet korostavat, että tehokkaat terrorismin vastaiset toimet ja ihmisoikeuksien suojeleminen eivät ole ristiriidassa keskenään vaan toisiaan täydentäviä ja tukevia tavoitteita.
3. Osapuolet korostavat YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian toteuttamisen tärkeyttä ja tahtoaan toimia tämän tavoitteen puolesta. Ne ovat edelleen sitoutuneita pääsemään kansainvälistä terrorismia koskevaan kattavaan yleissopimukseen mahdollisimman pian.
4. Osapuolet sopivat yhteistyöstä terroritekojen estämiseksi ja tukahduttamiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan ja kansainvälisen oikeuden, asiaan liittyvien yleissopimusten ja välineiden mukaisesti sekä lainsäädäntönsä ja sääntöjensä puitteissa. Tämän ne tekevät erityisesti
 - a) Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselman nro 1373 (2001) sekä muiden asiaa koskevien Yhdistyneiden Kansakuntien päätöslauselmien ja sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten ja välineiden puitteissa,
 - b) vaihtamalla tietoja terroristiryhmistä ja niiden tukiverkostoista keskinäisellä sopimuksella kansainvälisen ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti,
 - c) vaihtamalla näkemyksiä terrorismin vastaisista keinoista ja menetelmistä, tekniset seikat ja koulutus mukaan luettuina, ja vaihtamalla terrorismin torjumiseen liittyviä kokemuksia.”

”91C artikla

Rahanpesu ja terrorismin rahoitus

1. Osapuolet sopivat siitä, että niiden on kaikin keinoin ja yhteistyössä toimien pyrittävä estämään rahoitusjärjestelmiensä käyttö rikollisesta toiminnasta yleensä ja

erityisesti huumeisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyvien rikosten avulla saatujen varojen rikollisen alkuperän häivyttämiseen.

2. Tämän alan yhteistyöhön voi kuulua hallinnollinen ja tekninen apu, jonka tarkoituksena on edistää säännösten täytäntöönpanoa ja varmistaa sellaisten rahanpesun ja terrorismin rahoittamisen torjuntaa koskevien asianmukaisten normien ja toimintatapojen tehokas soveltaminen, jotka vastaavat kansainvälisiä normeja ja toimintatapoja ja erityisesti rahanpesuvastaisen toimintaryhmän (FATF) suosituksia.”

”91D artikla

Järjestäytyneen rikollisuuden torjunta

Osapuolet sopivat yhteistyöstä järjestäytyneen ja taloudellisen rikollisuuden torjumiseksi mukaan luettuna korruptio. Tällä yhteistyöllä pyritään erityisesti panemaan täytäntöön ja edistämään kansainvälisiä normeja ja välineitä kuten järjestäytyneen rikollisuuden vastainen YK:n yleissopimus ja sen täydentävät pöytäkirjat sekä korruption vastainen YK:n yleissopimus.”

”91E artikla

Pienaseet ja kevytaseet

Osapuolet tunnustavat, että pienaseiden ja kevytaseiden laitton valmistus, varastointi, hallussapito ja kauppa ja niiden liiallinen keskittyminen ja valvomaton leviäminen luovat edelleen epävakautta ja ovat uhka turvallisuudelle ja kestäväälle kehitykselle. Tämän vuoksi osapuolet sopivat jatkavansa ja kehittävänsä edelleen tiivistä yhteistyötä pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan kaikkien osa-alueiden ehkäisemiseksi, torjumiseksi ja poistamiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien toimintaohjelman mukaisesti sekä ottavansa esiin kysymyksen pienaseiden ja kevytaseiden liiallisesta keskittymisestä. Osapuolet sopivat noudattavansa tinkimättömästi kansainvälisen oikeuden ja asiaan liittyvien yleissopimusten mukaisia sekä asiaa koskevista monenvälisistä välineistä johtuvia velvoitteitaan ja panevansa ne täysimääräisesti täytäntöön.”

”91F artikla

Palkkasoturit

Osapuolet sitoutuvat aloittamaan säännöllisen poliittisen vuoropuhelun ja tekemään yhteistyötä palkkasoturitoiminnan estämiseksi kansainvälisistä sopimuksista ja muista välineistä johtuvien velvoitteidensa sekä lainsäädäntönsä ja sääntöjensä mukaisesti.”

”91G artikla

Kansainvälinen rikostuomioistuin

Osapuolet vahvistavat tukensa kansainväliselle rikostuomioistuimelle ja sen työlle ja aikovat päättäväisesti lopettaa rankaisemattomuuden, edistää kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta sekä kansainvälisen oikeuden soveltamisen kunnioittamista. Osapuolet sopivat myös yhteistyöstä Rooman perussäännön ja asiaan liittyvien välineiden yleismaailmallisuuden ja loukkaamattomuuden edistämiseksi ja yhteistyön lujittamiseksi kansainvälisen rikostuomioistuimen kanssa.”

”91H artikla

Maahanmuuttoa koskeva yhteistyö

- (1) Maahanmuuttokysymyksistä käydään perusteellista vuoropuhelua, mikä heijastaa asian suurta merkitystä osapuolille.

Osapuolet vahvistavat voimassa olevat, kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteensa ja sitoumuksensa ihmisoikeuksien kunnioittamiseksi ja kaikkinaisen alkuperään, sukupuoleen, rotuun, kieleen ja uskontoon perustuvan syrjinnän poistamiseksi.

- (2) Koska tarkoituksena on lujittaa osapuolten välistä yhteistyötä, vuoropuhelu kattaa laajan ohjelman, johon sisältyy
 - (a) niiden alueella laillisesti oleskelevien ulkomaan kansalaisten oikeudenmukainen kohtelu, kotouttamispolitiikan toteuttaminen omien kansalaisten oikeuksiin ja velvollisuuksiin verrattavissa olevien oikeuksien ja velvollisuuksien takaamiseksi, syrjimättömyyden edistäminen taloudessa, sosiaalisessa ja kulttuurielämässä ja suoja toimien kehittäminen rasismia, muukalaisvihaa, suvaitsemattomuutta ja väkivaltaa vastaan,
 - (b) Euroopan unionin jäsenvaltioiden alueella laillisesti oleskelevien eteläafrikkalaisten samanarvoinen kohtelu jäsenmaiden omien kansalaisten kanssa työolojen, palkkauksen ja irtisanomisen osalta. Vastaavasti Etelä-Afrikka takaa syrjimättömän kohtelun alueellaan laillisesti työskenteleville Euroopan unionin kansalaisille,
 - (c) molempia osapuolia kiinnostavat viisumikysymykset, mukaan luettuina yksinkertaistetut maahantulomenettelyt Euroopan unionissa vieraileville Etelä-Afrikan kansalaisille ja Etelä-Afrikassa vieraileville Euroopan unionin kansalaisille,
 - (d) matkustusasiakirjoja koskevat turvallisuus- ja henkilöllisyyskysymykset,
 - (e) maahanmuuton ja kehityksen väliset yhteydet, joihin sisältyy

- - strategioita köyhyyden vähentämiseksi, elin- ja työolosuhteiden parantamiseksi, työpaikkojen luomiseksi ja asianmukaisten taitojen kehittämiseksi,
 - - maahanmuuttajien osallistumisen helpottamista kotimaidensa kehittämiseen,
 - - yhteistyötä valmiuksien lujittamiseksi erityisesti terveyden ja koulutuksen alalla niin, että torjutaan aivoviennin kielteinen vaikutus Etelä-Afrikan kestäväan kehitykseen, ja
 - - tapoja helpottaa laillisia, nopeita ja kustannustehokkaita tilisiirtoja,
- (f) kansainvälistä suojelua koskevien kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen kehittäminen ja täytäntöönpano pakolaisten oikeusasemasta tehdyn Geneven yleissopimuksen ja sen vuonna 1967 tehdyn pöytäkirjan ja palauttamiskieltoa koskevan periaatteen noudattamisen varmistamiseksi,
- (g) tehokas ja ehkäisevä laittoman maahanmuuton vastainen politiikka, siirtolaisten salakuljetus ja ihmiskauppa, mukaan luettuina salakuljettajien ja ihmiskauppioiden verkostojen vastaiset toimet ja uhrien suojelu,
- (h) rajavalvontaan liittyvät kysymykset mukaan luettuina valmiuksien rakentaminen, koulutus, parhaiden käytänteiden jakaminen ja tekninen tuki,
- (i) kaikki paluuseen ja takaisinottoon liittyvät kysymykset mukaan luettuina palauttaminen inhimillisellä ja arvokkaalla tavalla ja ihmissoikeuksia täysimääräisesti kunnioittaen sekä vapaaehtoisen paluun edistäminen.
- (3) Osapuolet sopivat lisäksi laittoman maahanmuuton estämistä ja hallintaa koskevan yhteistyön yhteydessä, että ne ottavat takaisin laittomasti toiseen maahan pyrkivät kansalaisensa. Tätä varten:
- kukin Euroopan unionin jäsenvaltio hyväksyy omien Etelä-Afrikan alueella laittomasti oleskelevien kansalaistensa palauttamisen ja takaisinoton Etelä-Afrikan pyynnöstä ja ilman lisämuodollisuuksia,
 - Etelä-Afrikka jäsenvaltio hyväksyy jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella laittomasti oleskelevien omien kansalaistensa palauttamisen ja takaisinoton kyseisen jäsenvaltion pyynnöstä ja ilman lisämuodollisuuksia.

Euroopan unionin jäsenvaltiot ja Etelä-Afrikka antavat kansalaisilleen asianmukaiset henkilöllisyysasiakirjat tätä tarkoitusta varten. Kun henkilön kansalaisuudesta tai henkilöllisyydestä on epäselvyyttä, osapuolet sopivat niiden kansalaisiksi väitettyjen henkilöiden tunnistamisesta.

- (4) Osapuolen pyynnöstä aloitetaan ja käydään neuvottelut hyvässä uskossa ja kansainvälisen oikeuden asiaa koskevat säännöt asianmukaisesti huomioon ottaen tarkoituksena laatia kahdenvälinen sopimus, jolla säännellään niiden kansalaisten takaisinottoa ja palauttamista koskevia erityisvelvoitteita. Tällä sopimuksella on mahdollista säännellä myös kolmannen maan kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinottojärjestelyjä, jos osapuolet katsovat sen tarpeelliseksi. Tällaisissa sopimuksissa vahvistetaan kyseisten järjestelyjen piiriin kuuluvia henkilöryhmiä koskevat yksityiskohtat sekä niihin kuuluvien henkilöiden takaisinottoa ja palauttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt.”

28. Korvataan 94 artikla seuraavasti:

”94 artikla

Avustukset ilman takaisinmaksuvelvollisuutta

Avustuksien muodossa annettava taloudellinen apu katetaan yhteisön talousarvion muista budjettikohdista myönnettyillä varoilla, jotka on tarkoitettu kyseisten budjettikohtien soveltamisalaan kuuluvien kansainvälisten kehitys- ja yhteistyötoimien rahoittamiseen. Pyyntöjen esittämistä ja niiden hyväksymistä, toimien täytäntöönpanoa ja valvontaa/arviointia koskeva menettely on kyseisen budjettikohdan yleisten ehtojen mukainen.”

29. Muutetaan pöytäkirjan N:o 1 liitteen IV eteläafrikkalaiset toisinnot seuraavasti:

Sanat ”Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is” korvataan sanoilla ”Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is”.

2 ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana osapuolet ilmoittavat toisilleen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Tehty Pretoriassa

Euroopan yhteisön puolesta

Belgian kuningaskunnan puolesta

Etelä-Afrikan tasavallan puolesta